

552-4

Diaoul ar

En deiz ze gant Sant Breiz oa gouel er Baradoz ;
Dirak dor an Drinded edont oll o c'hortoz
Beza digemeret gant an Tad Eternel
Evit kinnig dezan o mennoziou santel ;
Rak, war a leverer Doue gwech an amzer,
Da Zent an oll broiou a oar rei digemer.
Pep hini dioc'h he renk a dremen dirazan
Hag a bed vit ar Bobi a zo fiziet ennan
Sant Ronan, Sant Alar Sant Herve ar Zant Dal,
Sant Heroot, Sant Maudet ha meur a hini all,
A c'hortoze o zro, renket etal an or ;
Pell e rankjont gedal abarz ma oe digor,
Sant Ronan euz Lokorn eo galvet da genta,
Sant Maudet euz ar Yeuc'h a oa da ziveza.
Evelhen e gomzaz : « Va Doue, emezan,
« Va zelaouet ho peuz ato bete vremen.
« Ouzoc'h c'hoaz e teuan da ober eur goulén,
« Hag esperans am beuz e klefot va fedén
« Eun iliz zo er Yeuc'h euz ar c'hoanta velér
« E kostez ar c'huz-heol euz eskopti Kemper.
« Azaleg Ploare beteg Stank an Odet,
« N'euz ket eun iliz all'vel hini Sant Maudet ;
« Mez an tour zo digloc'h, rak, sionaz ! ne c'heller
« Rei an hano a gloc'h d'eur c'hoz-tam ourouller,
« Henvel pa vez e brall euz inkin eur vam goz
« A zo e korn an toul o nezat diouz an noz
« Ker bihan e neb lec'h ne z'euz ket eur c'hloc'h all,
« Eur c'hrouadur tri bloaz e lakefe e brall.
« An dremenidi a c'hoarz, penôz ne raffent ket !
« P'her c'hlevont o c'hervel an dud d'an offren bred.
« Poent, mē lavar deoc'h, poent eo. Aotrou Doue,
« E tour iliz ar Yeuc'h kaout eur c'hloc'h a zoare,
« Pe dizale veloc'h ar feiz o vont da goll.
« Hag an dud er barrez o veva en o roll. »
— Pa oe gant Sant Maudet echu he brezegén,
Doue diwar he dron a respount evelhen :
« Maudet, va zervicher, ho koulén ho pezo.
« Ar Yeuc'h en do eur c'hloc'h ar brasa vo er vro.
« He vouez a dregerno a dreuz al lan neier,
« Hag an dud hen hanvo roue an oll gleier.

Eur pardaevez miz du, eur c'har a vigoure
Hag a glaske sevel lorgen Menez Are ;
Stag euz ar c'har e oa dek marc'h ha dek ején,
Goloet oll a boultren ha gleb gant ar c'houezen,
Ha kement e skrabent ma krene an douar.
Rak an hent a zo rust ha pounner oa ar c'har.
Ouz o bleina edo eun den a renk huel,
Eun dijentil dispar brudet e-Breiz Izel,
Hanvet Herve ar Yeuc'h, pinvidik a leve,
Unan euz ar c'henta a veve d'ar poent ze,
Gantan ar gwella kar a oa en e gardi,
Hag ar gwella kezeg oa en he varehozi.
Foug braz a oa ennan rak ma touge d'ar ger
Kloc'h nevez Sant Maudet euz a di an teuzer,
Ker braz a oa ar c'hloc'h ha kement a boueze
Ma droc'hoillas ar c'har e lagen lun-Elle.
Kaer en doa au aotrou flemma gant e douchen,
Ar c'har jome er prat ha ne loc'he taken.
Gret en doa he zonz pa n'helle mont larkoc'h,
Da zilazel he gar ha da zistrei hep kloc'h.

A zankaz er garreg evel eul loa er iod.
Goude beteg ar Yeuc'h e valeaz mibin,
Rak an hent penn da benn a zo var ziribin,
Pell araog goulou-de ha m'oa dihun an dud,
Kloc'h nevez Sant Maudet voa gwintet en he c'hlu

Antronoz ar c'hloc'her dija koz ha kabac'h,
Mez, war zao daoust d'he oad, er prim hag eur m
A ia war e blegik hag harpet var e vaz
Da zon an Angelus ha da verka ar Glaz.
Sac'h an dien ! eme ar c'hloc'her, drouk ennan,
Petra eta hirio a c'hoari gant heman ?
Mouzet eo vit doare : « Abred pe zivezad,
« Kleo, va c'hamalad koz, e ranki divouzat ».
Ar c'hloc'h ne finve ket kaer n'doa ar paour kez der
Gant oll nerz he ziouvrec'h chacha var ar gorden.
Jilez oa he hano . « Allaz ! eme Jilez,
N'oun mui mad da netra, poent eo rei an dilez
Euz va c'harg a gloc'her ha lezel unan all
Da zini kloc'h ar Yeuc'h p'e gwir oun et da fall.
Ah ! trist eo beza koz ! « Ha Jilez a ouele
Eun druez e velet o sonjal en traou ze.
Echu oa an offren, edo o vont d'ar ger,
Pa daolaz eur zell c'hoaz var-zu he ourouller.
Petra vel ? o burzud ? Eur c'hloc'h pounner en ec'h,
Deut eno kreiz an noz, den ne oar a belec'h.
Kompren ra ar myster, war gorden ar c'hloc'h ze
Eo edo o chacha ha nan var egile.
Ar vrud a gement se, evel eun tarz kurun.
A redaz dre ar vro euz an draouien d'ar run.
Euz Plogonnek, Lokorn, Ploare ha Kerlaz,
An dud a zirede da welet ar c'hloc'h braz.
Hag oll e lavarent : « Ar Yeuc'h en deuz ar maout !
Pemp goaz euz ar c'hrenva e oue ranket da gaout
Evit bralla ar c'hloc'h da zeiz ar pardon braz.
Klevet e oe heteg gant paotred Beg-ar-Raz.
Tud zeuz d'ar pardon ken a oa leun an hent,
Ezec'h ha tud yaouank den ne oar pegement.
War lavar ar re goz, ne oa gwelet morse
Kement a dud er Yeuc'h vit ne oa en deiz ze.

Kenta reaz Herve pa zigouezaz er ger,
Oe da Gastel ar Yeuc'h galver eur c'hizeller,
Bez'e oa e Lokorn eur micheroude brudet,
Ar gwella euz ar vro en doa anavezet.
Da ober eur patrom da gizellat eur zant,
Gret en doa marteze war dro eun hanter-kant.
Gantan reaz marc'had da ober ar skeuden.
Hervez ar bromesa en doa grêt el lagen
N'eo ket ar grêt betek-hen eun diaoul gant e gerniel,
O klask gouzout edo penôz teuje a benn
Da ober d'an aotrou eun bevelep skeuden.
« An Diaoul n'eo ket eur Zant, eme ar micherour,
« N'eo ket ar memez tra nag ar memez labour ! »
Neuze reaz eur zell var-zu bro ar stered.
Ha kerkent e teuas eur zonz en he spred.
Er Yeuc'h d'ar mareou ze veve eur miliner,

ar Yeuc'h

arreg evel eul loa er iod.
 ar Yeuc'h e valeaz mibin,
 benn da benn a zo var ziribin,
 lou-de ha m'oa dihun an dud,
 Sant Maudet voa gwintet en he c'hilud.

hloc'her dija koz ha kabac'h,
 daoust d'he oad, er prim hag eur manac'h,
 gik hag harpet var e vaz
 zelus ha d'herka ar Glaz.
 l'eme ar c'hloc'her, drouk ennan,
 o a c'hoari gant heman ?
 doare : « Abred pe zivezad,
 amalad koz, e ranki divouzat ».
 finve ket kaer n'doa ar paour kez den
 ne ziouvrec'h chacha var ar gorden.
 no . « Allaz ! eme Jilez,
 d da netra, poent eo rei an dilez
 a gloc'her ha lezel unan all
 ar Yeuc'h p'e gwiroun et da fall.
 eza koz ! » Ha Jilez a ouele
 eilet, o sonjal en traou ze.
 fern, edo o vont d'ar ger,
 zell c'hoaz var-zu he ourouller.
 urzud ? Eur c'hloc'h pounner en ec'h,
 an noz, den ne oar a belec'h.
 r myster, war gorden ar c'hloc'h ze
 ha ha nan var egile.
 ent se, evel eun larz kurun.
 vro euz an draouien d'ar run.
 Lokorn, Ploare ha Kerlaz,
 e da welet ar c'hloc'h braz.
 ent : « Ar Yeuc'h en deuz ar maout ! »
 z ar c'hrenva e oue ranket da gaoul
 c'hloc'h da zeiz ar pardon braz.
 leg gant paotred Beg-ar-Raz.
 pardon ken a oa leun an hent,
 yaouank den ne oar pement.
 e goz, ne oa gwelet morse
 er Yeuc'h vit ne oa en deiz ze.

ve pa zigouezaz er ger,
 r Yeuc'h galver eur c'hizeller,
 orn eur micherour brudet,
 ar vro en doa anavezet.
 atrom da gizellat eur zant,
 arteze war dro eun haunter-kant.
 arc'had da ober ar skeuden.
 nesa en dos grêt el lagen
 betek-hen eun diaoul gant e gerniel,
 at edo penôz teuje a benn
 otrou eun hevelep skeuden.
 eo ket eur Zant, eme ar micherour,
 nemez tra nag ar memez labour ! »
 r zell var-zu bro ar spered.
 eas eur zonz en he spered.
 mareou-ze vevê eur miliner.

Lorsqu'eut Saint Maudet terminé son discours — Dieu, du haut de son trône répondit ainsi : « Maudet, mon serviteur, votre demande vous auez (agréée) — Le Juch aura une cloche la plus grande qui sera dans le pays — Sa voix retentira à travers les landiers — Et les gens l'appelleront le roi (la reine) des cloches (1).

Une après-midi de mois noir, une charrette geignait de son essieu — Et cherchait à s'élever sur la cime des Monts-d'Arrez — Attelés au char, étaient dix chevaux et dix bœufs — Couverts tous de poussière et trempés de sueur — Et tant ils grattaient (avec leurs pattes) qu'en tremblait le sol Car le chemin est rude et lourd était le char — Pour le mener, était un homme de haut rang — Un gentilhomme sans égal, renommé en Basse-Bretagne — Nommé Hervé du Juch, riche de rentes — L'un des principaux qui vécut en ce temps-là — Avec lui le meilleur char de sa remise — Et les meilleurs chevaux de son étable — Orgueil grand était en lui, car il portait à la maison — La cloche neuve de Saint-Maudet, de l'usine du fondeur — Si grande était la cloche et tant elle pesait — Qu'enfonçait le char dans le marais de l'Ellé — Il avait beau le seigneur claquer (la « touche » de) son fouet — Le char restait sur le pré et ne déplaçait goutte — Il avait fait dessein, puisqu'il ne pouvait aller plus loia — D'abandonner sa charrette et de revenir sans cloche — Lorsqu'il vit devant lui un homme à la barbe longue — D'aplomb sur ses jambes, comme une souche de chêne — « Seigneur, je suis venu vous trouver, dit l'Etranger — Pour vous donner la main puisque vous demandez secours — Sans charrette et sans chevaux, du marais d'Ellé à la maison — Je vous porterai votre cloche ; je sais qu'elle est lourde — Mais cela n'est pas au-delà (au-dessus) de moi, mon pouvoir est grand — Et de bien plus lourd fardeau a été sur mon épaule — En dédommagement, d'avec vous je demande seulement — Si ce n'est, dans votre église, d'avoir un jour, mon image » — Hervé resta saisi en entendant pareille chose — Sur le monsieur barbu, il trouvait mauvaise façon — Ses yeux rouges comme le feu bouillonnaient dans sa tête — Et jetaient des éclairs comme deux étoiles — Son visage était effrayant et larges ses épaules — Jamais, la terre de Bretagne ne vit un tel humain — Et sur le bout de ses pieds, il portait comme de la corne — Cet homme dit-il (Hervé) doit venir de l'enfer.

Il est clair que son visage est celui d'un mécréant — Frère il est à Lucifer ou son cousin-germain — Hervé n'avait jamais tremblé devant son ombre — Cependant ce jour là était sur lui la couleur de la farine — Comme un tas de feuilles, il tremblait d'épouvante — Et ne savait trop en quelle façon répondre — Il ne serait pas rester à hésiter plus longtemps — S'il n'avait craint de lui confier la cloche. — Angoissé il était en cherchant à savoir comment — Il pourrait tirer de la boue son char, avant qu'il ne fit nuit — Sa cloche il lui fallait avoir eôte que coûte — Et comment trouver secours au milieu du Mont d'Arrez — Où on n'entend que les gémissements des Morts — Faisant leur pénitence parmi les landiers sauvages — Et les gars du Sabbat deux à deux dansant — « Faisons marché avec le diable dit Hervé — Puisqu'il est vrai qu'il ne demande pas mon âme » — Fait fut le marché aussitôt l'étranger — Comme en se jouant, s'attacha à son travail — Et voici d'un coup d'épaule desembourbé le char — Qui était jusqu'à l'essieu enfoncé dans la terre — Un (temps de) sifflement après, voici sur le sol dur — Après cela de la charrette il prend la grande cloche — Et comme une plume, il la charge sur ses épaules — Alors il fut par bonds, la cloche du Juch sur son dos — Si bien qu'on voyait le feu jaillir des pierres — A force de courir à travers les ronces et les épines — D'un marais à la Montagne, de la moutagne au marais — Par dessus les haies élevées à travers des chemins de renard — Le diable à la fin perdit un de ses fers — Il lui fallait avoir des fers neufs ou abandonner son fardeau — Car il ne pouvait plus marcher tellement il était boîteux — Sur le chemin il trouva la forge d'un maréchal — Je ne sais si celui-ci savait son métier — Je crois au contraire qu'il n'était pas éveillé — Car le pied gauche du diable il le ferra à rebours — Dans le chemin creux qui passe près de Roc'hou — On voit encore aujourd'hui la marque de ses traces — Le diable c'était selon les uns, selon les autres un mulet — Mais ce qu'on voit bien c'est qu'il est mal ferré — Là, à ce qu'on dit, le diable fit une pause — Pendant un temps pour trouver son haleine — Et son pied ferré, comme disent part (des gens) — Mit son empreinte sur la roche, comme la cuiller dans la bouillie — Après vers le Juch, il s'en alla rapide — Car le chemin, tout du long est à débouler — Bien longtemps avant l'aurore et que fussent réveillés les gens. La cloche de Saint-

Stag euz ar c'har e oa dek marc'h ha dek ejen,
 Goloet oll a boultren ha gleb gant ar c'hoezen,
 Ha kement e skrabent ma krene an douar.
 Rak an hent a zo rust ha pounner oa ar c'har.
 Ouz o bleina edo eun den a renk huel,
 Eun dijentil dispar. brudet e-Breiz lzel,
 Hanvet Herve ar Yeuc'h, pinvidik a leve,
 Unan euz ar c'henta a veve d'ar poent ze,
 Gantan ar gwella kar a oa en e gardi.
 Hag ar gwella kezeg oa en he varehoel.
 Foug braz a oa ennan rak ma louge d'ar ger
 Kloc'h nevez Sant Maudet euz a di an teuzer,
 Ker braz a oa ar c'hloc'h ha kement a boueze
 Ma droc'hoillas ar c'har e lagen lun-Elle.
 Kaer en doa au aotrou flemma gant e douchen,
 Ar c'har jome er prat ha ne loc'he taken.
 Gret en doa he zonz pa n'helle mont larkoc'h,
 Da zilézel he gar ha da zistrei hep kloc'h,
 Pa velaz dirazan eun den hir e varo,
 Start var e zivesker vel eur pengoz dero :
 « Aotrou, deut oun d'ho kaout eme an estranjour,
 « Evit rei an dorn deoc'h mar reketit sikour ;
 « Hep kar hag hep kezeg, euz lun Elle d'ar ger,
 « Me a zougo ho kloc'h gouzout ran eo pounner,
 « Mez n'eo ket ouспен d'in, va galloud a zo braz,
 « Ha kalz pounneroc'h samm zo bet var va diouškoaz,
 « En distro diganeoc'h ne c'houlennan hebken
 « Nemed en oc'h iliz kaout eun deiz va skeuden ! »
 — Herve jomaz mantret o klevet kemend-añ,
 War an aotrou barvek a kave doare fall,
 E zaoulagad ruz-tan a verve en e benn
 Hag a daole luc'hed evel diou stereden,
 E drem a oa spountuz ha ledan e ziouskoaz,
 Morse war zouar Breiz ne velaz eur seurt goaz ;
 Mez war begou e dreid e louge evel kern :
 « An den-ma, emezan, rank dont euz an ifern,
 « Anat eo diouz he drem eo eun den divadez,
 « Breur eo da Lusifer pe e genderv gompez.
 — Herve n'en doa morse krenet araog e skeud,
 Goulskoude en deiz-ze oa warnan liou ar bleud,
 Evel eur bern delliou e krene gant ar spout,
 Ha ne ouie ket kaer e pe doare respout,
 Ne vije ket chomet da varc'hata pelloc'h,
 Anez m'en devoa aoun fiziout ennan he gloc'h.
 Tremen nec'het e oa o klask gouzout penoz
 E c'helje loc'h e gar abarz ma vije noz
 E gloc'h ranke da gaout e doare pe zoare.
 Ha penoz kaout skoazel e kreiz Menez Are,
 Lec'h ne glev'er nemed klemmou ar Re Varo
 Oc'h ober pinijen el lanneier garo,
 Ha paotret ar Zabat daou ha daou o tansal ;
 Hag o kana hep eil e pad an noz tental :
 « Greomp marc'had gant an diaoul, a lavaraz Herve,
 « Pe gwir netoulen ket diganin va ene »
 — Gret e oe ar marc'had... KerKent an estranjour
 Evel en eur c'hoari a stagaz d'al labour.
 Setu gant eun taol skoaz distroholiet ar c'har
 A oa beteg an ael konfountet en douar.
 Eur zutaden warlerc'h setu war ar c'halet
 Kar an aotrou Herve, kezeg hag ejenned.
 Goude-ze euz ar c'har e kemer ar c'hloc'h braz
 Hag evel eur bluen her samm war he ziouskoaz.
 Neuze e tiskampaz kloc'h ar Yeuc'h var he gein,
 Ken a velet an tan o strinka euz ar vein.
 A fors da c'haloumpat dreuz an drez hag ar spern,
 Euz ar vern d'ar menez, euz ar menez d'ar vern,
 Dreist ar c'hleuziou huel, dre an henchou louarn,
 An diaoul abarz ar fin a gollaz eun houarn.
 Red oe kaout hern nevez pe dilezel e zamm,
 Rak n'helle mui bale kement e oa kam.
 War e hent e kavaz kovel eun houarn,
 N'ouzon ket hag hema a ouie e vicher,
 Me gredje er c'hountrol ne oa ket divorfil,
 Rak he droad kleiz d'an diaoul ec'h houarnaz a gil,
 En hent doun a dremen dre gichen ar Roc'hou
 E weler c'hoaz hirio ar merk euz he roudou.
 An diaoul oa hervez lod, ar mul hervez lod all,
 Mez gwelet a rer mad e oa houarnet fall.
 Eno, se leverer, e reas eun ehan
 Epa d'eur pennadig evit kaout e alan,
 Hag he dreid houarnet, hervez ma lavar lod,

Kenta reaz Herve pa zigouezaz er ger,
 Oe da Gastel ar Yeuc'h galver euz c'hizeller,
 Bez'e oa e Lokorn euz micherour brudet,
 Ar gwella euz ar vro en doa anavezet.
 Da ober eur patrom da gizellat eur zant,
 Gret en doa marteze war dro eun hanter-kant.
 Gantan reaz marc'had da ober ar skeuden.
 Hervez ar bromesa en doa grêt el lagen
 Neotret de an den paer...
 N'en doa grêt betek-hen eun diaoul gant e gerniel
 O klask gouzout edo penôz teuje a benn
 Da ober d'an aotrou eun hevelep skeuden.
 « An Diaoul n'eo ket eur Zant, eme ar micherour
 « N'eo ket ar memez tra nag ar memez labour
 Neuze reaz eur zell var-zu bro ar stered.
 Ha kerKent e teuas eur zonz en he spored.
 Er Yeuc'h d'ar mareou-ze veve eur miliner,
 Bet o ruill sac'hadou e doug he oll amzer,
 Sac'hadou bleud ha bren euz an eil ker d'eben,
 Gwech gant he gar limon gwech var gein eun
 Eun den mad hag honest kerKoutz ha pep hini,
 Nemed en doa eun drem gwest da spounta brin
 Lonk-Avel oa hanvet gant Kebanted Lokorn,
 'Blamour m'oa he veg digor evel eur forn.
 He ziouskouarn a oa hir evel diouškoarn eur c'
 Treut oa vel eur vaz kloued ha kam war ar mar
 Foug oa er c'hizeller kavet en doa e zen,
 « Diouz hennez, emezan, e vo grêt ar skeuden.
 « N'em beuz gwelet morse diaoul ebet em buez
 « Mez ne die ket beza spoutusoc'h'ged hennez
 — Pa oe echu gantan he dam labour kizel.
 Oe douget en eur c'har ar skeuden d'ar c'hastel.
 An aotrou, an itronn hag an dimezellet,
 Kement den oa eno a zired d'he gwelet.
 Plijout ra d'an aotrou ha d'an itron ouспен,
 « Setu'aze, emezo eun tam labour gempen ».
 Goude ze en iliz oe gwinted war eun tron,
 Mez dindan sant Mikel war goulen ar Person.
 Abaoue her gweler eno e renk ar Zent
 D'am dud zeu d'an iliz o tiskrognal e zent,
 Setu ama brema penôz ma diaoul ar Yeuc'h ;
 He zaoulagad zo braz vel daoulagad eur veuc'h
 He c'hinou zo faotet betek he ziouskouarn.
 Liou he gorf penn-da benn a denn var an houarn
 E gerniel zo henvel euz kerniel eun taro,
 E zellou luc'heduz a zo rust ha garo,
 E ziouskouarn zo hir evel re eun azen,
 Hag ar memez amzer plad evel diou grogen ! —

Ma n'em c'hredit ket.
 Et d'ar Yeuc'h da velet,

BLEIZ

TRADUCTION LE DIABLE DU

Ce jour-là, avec les Saints de Bretagne était fê
 Devant la porte de la Trinité, ils étaient tous à att
 par le Père Eternel — Pour lui offrir leurs pieux
 qu'en dit, Dieu, une fois le temps — Aux Saints de
 accueil — Chacun a son rang passe devant lui — E
 qui lui est confié — St Ronan, St Eloi, St Hervé
 St-Herbot, St Maudet et plus d'un autre — Attenda
 près de la porte — Ils durent attendre longtemps,
 vert — St Ronan, de Locronan, fut appelé le premier
 était au dernier rang — Ainsi, il parla : « Mon Dieu
 vous avez fait toujours jusqu'à présent — A vous, je
 demande — Car j'ai espoir que vous entendrez ma p
 au Juch, des plus belles que l'on voit — Du côté du
 ché de Quimper — Depuis Ploaré jusqu'à l'Etang
 d'autre église comme celle de St Maudet ; — Mais la
 car hélas ! on ne peut — Donner le nom de cloche,
 nette de rien du tout — Semblable, lorsqu'elle est en
 grand'mère — Se tenant au coin du trou (du foyer) f
 petite, que nulle part, il n'est autre cloche semblabl
 ans la mettrait en branle — Les passants en rient, c
 ils pas ? — Lorsqu'ils l'entendent appeler les gens
 est temps, je vous le dis, il est temps, Seigneur Die
 clocher du Juch, d'avoir une cloche de façon — Ou
 rez la foi aller à perdre — Et les gens de la paroisse

pa zigouezaz er ger,
 Yeuc'h galver eur c'hizeller,
 eur micherour brudet,
 ar vro en doa anavezet,
 trom da gizellat eur zant,
 ar teze war dro eun hanter-kant.
 marc'had da ober ar skeuden
 mesa en doa grêt el ligen
 betek-hen eun diaoul gant e gerniel,
 t edo penôz teuje a benn
 trou eun hevelep skeuden.
 so ket eur Zant, eme ar micherour,
 memez tra nag ar memez labour ! »
 zell var-zu bro ar stered,
 eas eur zonz en he spered.
 mareou-ze veve eur miliner,
 hadou e doug he oll amzer,
 d ha bren euz an eil ker d'eben,
 gar limon gwech var gein eun azen.
 nag honest kerkouiz ha pep hini,
 eun drem gwest da spounta brini,
 anvet gant Kebanted Lokorn,
 he veg digor evel eur forn.
 na oa hir evel dioukouarn eur c'had,
 r vaz kloued ha kam war ar marc'had.
 zeller kavet en doa e zen,
 z. emezan, e vo grêt ar skeuden.
 velet morse diaoul ebet em buez.
 et beza spountusoc'h'ged hennez »
 gantan he dam labour kizel,
 ur c'har ar skeuden d'ar c'hastel.
 ironn hag an dimezellet,
 eno a zired d'he gwelet.
 aotrou ha d'an ironn ouспен,
 ezo eun tam labour gempen ».
 zoe gwinted war eun tron,
 et Mikel war goulen ar Person.
 weler eno e renk ar Zent
 d'an iliz o tiskrognal e zent.
 na penôz ma diaoul ar Yeuc'h ;
 so braz vel daoulagad eur veuc'h,
 faotet betek he ziouskouarn.
 enn-da benn a denn var an houarn,
 envel euz kerniel eun taro,
 eduz a zo rust ha garo,
 zo hir evel re eun azen,
 amzer plad evel diou grogen ! —
 La n'em c'hredit ket.
 t dar Yeuc'h da velet,

BLEIZ-NEVET

TRADUCTION DIABLE DU JUCH

avec les Saints de Bretagne était fête dans le Paradis, —
 de la Trinité, ils étaient tous à attendre — D'être reçus
 ennel — Pour lui offrir leurs pieux souhaits — Car, à ce
 une fois le temps — Aux Saints de tous Pays, sait donner
 un a son rang passe devant lui — Et prie pour le Peuple
 St Ronan, St Eloi, St Hervé le Saint Aveugle, —
 Maudet et plus d'un autre — Attendaient leur tour, rangés
 — Ils durent attendre longtemps, avant qu'il ne fut ou-
 n, de Locronan, fut appelé le premier, St Maudet du Juch,
 rang — Ainsi, il parla : « Mon Dieu, dit-il — M'écouter,
 toujours jusqu'à présent — A vous, je viens encore faire une
 r j'ai espoir que vous entendrez ma prière — Une église est
 us belles que l'on voit — Du côté du couchant dans l'évê-
 r — Depuis Ploaré jusqu'à l'Etang d'Odet — Il n'est pas
 omme celle de St Maudet ; — Mais la tour est sans cloche,
 ne peut — Donner le nom de cloche, à une espèce de son-
 ne tout — Semblable, lorsqu'elle est en branle, au fuseau d'une
 Se tenant au coin du trou (du foyer) filant nuit et jour — Si
 le part, il n'est autre cloche semblable — Un enfant de trois
 en branle — Les passants en rient, comment ne le feraient-
 s'ils l'entendent appeler les gens à la grand'messe — Il
 ous le dis, il est temps, Seigneur Dieu — Dans la tour du
 h, d'avoir une cloche de façon — Ou sans tarder vous ver-
 à perdre — Et les gens de la paroisse vivre à leur guise —

sifflement après le sol dur — Après cela de la charrette il prend
 la grande cloche — Et comme une plume, il la charge sur ses épaules —
 Alors il fut par bonds, la cloche du Juch sur son dos — Si bien qu'on
 voyait le feu jaillir des pierres — A force de courir à travers les ronces
 et les épines — D'un marais à la Montagne, de la montagne au marais —
 Par dessus les haies élevées à travers des chemins de renard — Le diable
 à la fin perdit un de ses fers — Il lui fallait avoir des fers neufs ou aban-
 donner son fardeau — Car il ne pouvait plus marcher tellement il était
 boiteux — Sur le chemin il trouva la forge d'un maréchal — Je ne sais si
 celui-ci savait son métier — Je croisais au contraire qu'il n'était pas
 éveillé — Car le pied gauche du diable il le ferra à rebours — Dans le che-
 min creux qui passe près de Roc'hou — On voit encore aujourd'hui la
 marque de ses traces — Le diable c'était selon les uns, selon les autres un
 mulet — Mais ce qu'on voit bien c'est qu'il est mal ferré — Là, à ce qu'on
 dit, le diable fit une pause — Pendant un temps pour trouver son haleine
 — Et son pied ferré, comme disent part (des gens) — Mit son empreinte
 sur la roche, comme la cuiller dans la bouillie — Après vers le Juch, il
 s'en alla rapide — Car le chemin, tout du long est à débouler — Bien long-
 temps avant l'aurore et que fussent réveillés les gens. La cloche de Saint-
 Maudet était montée dans son perchoir.

Le lendemain le bedeau déjà âgé et tout cassé — Mais debout malgré
 son âge aussi vif qu'un moine — S'en alla tout courbé et aidé de son bâ-
 ton — Pour sonner l'Angelus et marquer le glas — Sac à crème ! dit le
 bedeau, irrité — Quoi donc joue aujourd'hui avec cette cloche ? — Il est
 tout fâché : « Tôt ou tard, entends bien, mon vieux camarade tu devras
 te défâcher » — La cloche ne bougeait beau avait le bonhomme — De toute
 la force de ses bras ttrer sur la corde — Gilles était son nom... « Hélas
 fit Gilles — « Je ne suis plus bon à rien, il est temps de faire abandon —
 De ma charge de bedeau et de laisser quelqu'autre — Sonner la cloche du
 Juch, puisqu'il est certain que je suis allé à mauvais — Ah c'est triste
 d'être vieux ! Et Gilles pleurait — Une pitié de le voir pensant à ces chos-
 es-là — Achevée était la messe, il retournait à la maison — Lorsqu'il
 lança un regard encore du côté de sa clochette — Que voit-il ? O miracle ?
 Une cloche pesante en haut — Venue là au milieu de la nuit nul ne sait
 comment — Il comprend le mystère, c'était sur la corde de cette cloche
 là — Qu'il était à tirer et non sur une autre — Le bruit de ceci, comme un
 coup de foudre — Courut à travers le pays, de la vallée à la colline — De
 Plogonec, Locronan, Ploaré et Kerlaz — Les gens accouraient voir la
 grande cloche — Et tous disaient : Le Juch a le mouton (la victoire) — Cinq
 hommes des plus forts fallut avoir — Pour mettre en branle la cloche, le
 jour du grand pardon — Elle fut entendue jusque par les gars de la
 Pointe du Raz — Les gens venaient au pardon, si bien qu'étaient pleins
 les chemins — Maîtres et jeunes gens, personne, ne sait combien — Sur
 le rapport des vieux, n'avait été vu — Tant de gens au Juch qu'il n'en fut
 ce jour là.

La première chose que fit Hervé en arrivant à la maison — Fut au châ-
 teau du Juch, d'appeler un sculpteur — Il y avait à Locronan un artisan
 renommé — Le meilleur du pays qui fut connu — Pour faire la statue,
 pour sculpter le Saint — Il en avait fait, peut-être cinquante environ —
 Avec lui fut marché de faire l'image — Selon la promesse faite dans les
 marais — Chagrin fut le pauvre homme car jamais son ciseau — N'avait
 fait jusque là un diable avec ses cornes — En cherchant comment il vient
 draît à bout — De faire pour le seigneur, une semblable statue — Le dia-
 ble n'est pas un Saint dit l'artisan — Ce n'est pas la même chose, ai le
 même travail ! — Alors il jeta un regard vers le pays des étoiles — Et
 aussitôt vint une idée dans son esprit — Au Juch à ce moment là, vivait
 un meunier — Qui roulait des sacs tout au long de son temps — Des sacs
 de blé et de son, d'un village à l'autre — Parfois avec son char à limon
 parfois à dos d'âne — Un homme bon et honnête autant que qui ce soit
 — Si ce n'est qu'il avait un visage bon à épouvanter les corbeaux — Gobe-
 vent, tel était appelé par les Kébanistes de Locronan — Parce qu'il avait
 la bouche ouverte tel un four — Ses oreilles étaient longues comme des
 oreilles de lièvres — Maigre comme un barreau de barrière et boiteux
 par dessus le marché — Orgueil était dans le sculpteur il avait trouvé son
 homme — Selon celui-ci, dit-il, sera faite mon image — Je n'ai jamais vu
 de diable en ma vie — Mais il ne doit pas être plus effrayant que celui-ci
 — Quand fut achevé avec lui son petit travail de sculpture — Fut portée
 au château la statue sur son char — Le Seigneur, la Dame et la Demoi-
 selle — Tous tant qu'ils étaient accoururent le voir — Elle plut au sei-
 gneur et à la dame aussi — Voilà dirent-ils, un travail bien conditionné !
 — Après cela à l'Eglise, juchée sur trône — Mais sous la statue de Saint-
 Michel, sur l'avis du recteur — Depuis on la voit là au rang des Saints —
 Aux gens qui viennent à l'église le diable grince des dents — Voici comment
 est maintenant le diable du Juch — Ses yeux sont grands comme les yeux
 d'une vache — Ses joues sont fendues jusqu'à ses oreilles — Les couleurs
 de son corps tout entier tirent sur le fer — Ses cornes sont pareilles à celles
 d'un taureau — Ses regards étincelants sont féroces et sauvages — Ses
 oreilles sont longues comme celles d'un âne — Et en même temps plates
 comme deux coquilles.

Si vous ne m'en croyez
 Allez voir au Juch.

(1) Kloch est masculin en breton.



SANT RONAN

(460-540)

dirag lez-varn
ar
Roue Gradlon

